

# СЛОВА СО ЗНАЧЕНИЕМ «ЛЕКАРСТВЕННОЕ ВЕЩЕСТВО»: ВЧЕРА И СЕГОДНЯ

**Крылова Т. В.** (ta-kr@yandex.ru)

Институт русского языка РАН, Москва, Россия

В этой статье рассматриваются слова, обозначающие лечебное вещество, а именно — *лекарство*, *препарат*, *средство*. Наша задача состояла в следующем: 1) дать полное, непротиворечивое и логичное толкование трем этим словам; 2) сформулировать дифференциальные семантические признаки, противопоставляющие их друг другу; 3) проследить, как изменилось значение рассматриваемых слов, а также соотношение между ними, за последнее время, в связи с развитием медицины и фармацевтики. В ходе исследования было обнаружено, что слово *лекарство*, которое изначально являлось доминантой этого синонимического ряда, в современном словоупотреблении имеет более узкое значение по сравнению с двумя другими синонимами и, в отличие от двух других слов, используется в достаточно ограниченном круге контекстов. (Так, *лекарство* обозначает лечебное вещество, предназначенное исключительно для лечения болезни, что для двух других слов не обязательно). Сужение употребления слова *лекарство* может объясняться тем, что оно возникло давно, существенно раньше, чем соответствующие значения у слов *препарат* и *средство*, поэтому особенности его использования отражают традиционные наивно-языковые представления в сфере фармацевтики. В связи с этим *лекарство* не выдерживает конкуренции со словами *препарат* и *средство*, имеющими более богатое значение и отражающими более современные научные представления, и на глазах вытесняется ими из современного словоупотребления.

**Ключевые слова:** семантика, слова со значением лекарственного вещества, русская наивно-языковая картина мира

## WORDS WITH THE MEANING OF “MEDICINAL SUBSTANCE”: TODAY AND YESTERDAY

**Krylova T. V.** (ta-kr@yandex.ru)

Institute of Russian language, Moscow, Russian Federation.

This article deals with Russian words denoting medicinal matter: *лекарство*, *препарат*, *средство*. Our goal was to analyze semantic relations in this sublexicon. We have found out that the sense of *лекарство*, the dominant and the eldest word of this grope, is more narrow than sense of *препарат* and *средство*. (Particularly *лекарство* denotes medicinal matter, destined for treatment of disease, that's not obligatory for *препарат*, *средство*). At last we conclude that *препарат* and *средство* are beginning to play the leading part in semantic grope of medicinal matter, that reflects the changing of naive world model.

**Key words:** semantics, words signifying medicinal matter, Russian naive world model.

### 1. Введение

В этой статье мы хотели бы рассмотреть слова семантического поля ‘лечебное вещество’. Соответствующее значение присутствует у слов *лекарство*, *препарат*, *средство* — оно реализуется в лексемах *лекарство 1*, *препарат 2* (в сочетаниях типа *лекарственный препарат*, *препарат от аллергии*), *средство 3* (в сочетаниях *средство от головной боли*, *лекарственные средства*)<sup>2</sup>.

Слово *снадобье*, имеющее близкое к рассмотренному значение, является уходящим и используется преимущественно в шуточных контекстах, поэтому в данной статье оно рассмотрено не будет. Мы оставляем в стороне также слово *медикаменты*, имеющее собирательное значение, а также группу слов,

---

<sup>2</sup> В дальнейшем, говоря о словах *лекарство*, *препарат*, *средство*, мы будем иметь в виду только те лексемы, которые имеют интересующее нас значение — а именно, значение лечебного вещества. У слова *средства* наличие отдельной лексики с таким о значением не является бесспорным, однако словари выделяют это значение как самостоятельное. Так, Малый академический словарь (МАС) внутри значения ‘предметы, приспособления или совокупность их, необходимые для осуществления чего-л’ выделяет подзначение ‘лекарства, медицинские препараты или предметы, необходимые при лечении’ (*болеутоляющие средства*, *дезинфицирующие средства*, *перевозочные средства*). Русский толковый словарь под редакцией В. Лопатина идет по тому же пути: наряду со значением ‘орудие для осуществления какой-л. деятельности’ он выделяет значение ‘лекарство, предмет, необходимый при лечении’ (*средство от простуды*, *средство против гриппа*, *перевозочные средства*).

обозначающих конкретные формы лечебных веществ, таких, как *микстура*, *таблетки*, *пилюли*, *капли*, *мазь* и пр.

Все перечисленные слова (в интересующих нас значениях) имеют следующий общий элемент в толковании: 'вещество, предназначенное для улучшения состояния человека или животного'.

Толкования рассматриваемых лексем в словарях следует признать неудовлетворительными. В частности, в Малом академическом словаре *лекарство* толкуется как 'Вещество, применяемое для лечения или предупреждения болезни', а *препарат* — как 'Продукт лабораторного или фабричного изготовления лечебного или другого назначения', при этом неясно, чем вещество для лечения болезни отличается от продукта лечебного назначения. В связи с тем, что различие между *лекарством* и *медицинским препаратом* остается неясным, вызывает недоумение и толкование слова *средства* в интересующем нас значении, которое звучит следующим образом: 'Лекарства, медицинские препараты или предметы, необходимые при лечении'. Вся информация о различиях между рассматриваемыми лексемами, которую можно почерпнуть из этих толкований, сводится к тому, что *препарат*, в отличие от *лекарства* и *средства*, не обязательно предназначен для лечения, а *средство*, в отличие от *препарата* и *лекарства*, может обозначать предметы. Однако интуитивно мы ощущаем, что различия между этими словами лежат значительно глубже и не сводятся к описанным особенностям.

Поэтому первая из задач, которая ставится в данной статье, состоит в том, чтобы дать полное, непротиворечивое и логичное толкование трем интересующим нас словам, а также сформулировать дифференциальные семантические признаки, противопоставляющие их друг другу.

Далее, мы хотели бы проследить, как изменилось значение рассматриваемых слов, а также соотношение между ними, за последнее время, в связи с развитием медицины и фармацевтики.

Кроме того, мы попытаемся реконструировать тот фрагмент языковой картины мира<sup>3</sup>, который касается представлений о лечебном веществе, и проследить, как изменились языковые представления в этой сфере за последнее время.

Наконец, мы хотели бы в осторожной форме высказать некоторые прогнозы относительно того, какое из рассматриваемых слов получит преимущество в дальнейшем, исходя из его семантических и стилистических особенностей.

Описание интересующей нас группы слов будет построено в виде лексикографических «портретов», причем каждое новое слово мы будем рассматривать в его противопоставленности двум другим словам.

---

<sup>3</sup> О наивной картине мира и наивно-языковых представлениях см. в [Апресян 1995:56], [Урысон 2003:11–12].

## 2. Лекарство

Рассмотрим, в чем специфика семантики слова *лекарство* и чем оно отличается от *средства* и *препарата*, вместе взятых.

Начнем с того, что *лекарство*, как наиболее традиционное обозначение лечебного средства, является доминантой данного синонимического ряда. Это проявляется в том, что *лекарство* может обозначать лечебное вещество вообще, без конкретизации его характера и предназначения. Таковы употребления типа: *Он принял лекарство; Врач выписал лекарство; Сходи купи лекарство; Его увели в дом, уложили, дали лекарство (Б. Екимов); Она приходит домой с болью в сердце, боль усиливается, она вызывает «скорую помощь», пьет лекарство, но тщетно, — и умирает (А. Слаповский); Сон лучше всякого лекарства (И. Грекова); Мне в последнее время не попадалось лекарств в порошках — хотя, может, они и бывают (В. Белоусова).*

Кроме того, для формы множественного числа *лекарства* характерно использование в качестве обобщающего слова для обозначения совокупности лечебных веществ, когда различия между ними нерелевантны (*запах лекарств; собрать лекарства в поездку; В аптеке продаются лекарства; шкаф с лекарствами; На тумбочке лежат лекарства; Вы вот лучше на всякий случай лекарства привезите (А. Волос).*

Для *препарата* и *средства* оба вышеназванных типа употреблений невозможны или нетипичны; ср. странное *Он принял препарат; Врач выписал препарат; купить <дать> препарат* (все эти сочетания становятся нормальными, если добавить определение: *препарат, выписанный кардиологом или препарат для снижения давления*). Еще более неестественно звучат сочетания *запах препаратов; собрать препараты в поездку; В аптеке продаются препараты; шкаф с препаратами*. (Что касается *средства*, то у этой вокабулы интересующее нас значение вообще реализуется главным образом в сочетании с определением, реализующим валентность предназначения — *средство от насморка, противогрибковые средства*).

Между тем, для *лекарства* обобщенное употребление (с незаполненной валентностью предназначения) является на порядок более частотным, чем употребление с зависимыми словами, конкретизирующими характер и назначение вещества.

Тяготение *лекарства* к обобщенным употреблениям проявляется в том, что оно редко используется в сочетании с именем собственным, что отличает его, в первую очередь, от *препарата*, для которого такие употребления очень типичны; ср. стандартное *препарат Эреспал; препарат Амбробене; На полу валялся флакон сильного психотропного препарата мутабон (А. Терехов) при не вполне естественном лекарство Эреспал; лекарство Амбробене*.

На то, что *лекарство* имеет более широкое значение, по сравнению с двумя другими словами, указывает и тот факт, что оно может использоваться в контекстах, когда на первый план выходят свойства вещества, не связанные с его лечебной функцией — в частности, вкус (*горькое <приторное> лекарство; противное лекарство*); ср. также странное *горький препарат; горькое средство от кашля*.

Итак, *лекарство* имеет в целом более широкое значение, по сравнению с *препаратом* и *средством*. С этим хорошо согласуется его стилистическая нейтральность, которая проявляется, в частности, в том, что *лекарство*, единственное из рассматриваемых слов, может использоваться в разговорной речи: ср. вполне стандартное *Куда ты засунула лекарство от кашля?*; *Он накопил кучу дорожных лекарств от гастрита*. Два других слова являются необходимыми (при этом *препарат* тяготеет к научному стилю, а *средство* — к официальному стилю речи), в связи с чем их использование в вышеприведенных контекстах выглядело бы неестественно.

При этом парадокс в том, что в некоторых аспектах *лекарство* обнаруживает большую узость значения, чем два других синонима. Это во многом объясняется тем, что у *лекарства* интересующее нас значение (которое является для него основным) возникло давно, существенно раньше, чем соответствующие значения у слов *препарат* и *средство*, поэтому особенности его использования отражают традиционные наивно-языковые представления в сфере фармацевтики.

Основное различие между *лекарством* и двумя другими синонимами связано с характером функции, или назначения. *Лекарство* предназначено для лечения болезни А1 или для лечения органа А1. Валентность А1 заполняется предложно-именными группами *от* + РОД и *против* +РОД (*лекарство от простуды* <от кашля, от головной боли>, *лекарство против аллергии*, *лекарство от головы* <от горла, от сердца, от печени>) или прилагательными (*желудочное* <сердечное> *лекарство*).

*Лекарство* не используется, если в роли А1 выступает название какого-л. отклонения от нормы, которое не является названием болезни — ср. странное *лекарство от учащенного сердцебиения* при нормальном *лекарство от тахикардии*; странно также *лекарство от высокой температуры* при нормальном *лекарство от лихорадки* <гриппа>.

При этом употребление слова *лекарство* дает возможность проанализировать, какие именно виды патологий связываются в языковом сознании с представлением о болезни. Приходится признать, что *кашель* — самостоятельная болезнь — на это указывают вполне стандартные сочетания *лекарство от кашля*, которые существуют наряду с сочетаниями типа *лекарство от бронхита*. Ср. *Сейчас тороплюсь в Борисовку заказать Ире и мне лекарство от кашля* (А. Аренс-Пунина). При этом интересно, что сочетания *лекарство от насморка* менее стандартны — это подтверждается данными НКРЯ, в котором такое сочетание встречается вдвое реже, чем *лекарство от кашля*. По-видимому, *насморк*, в отличие от *кашля*, все же осмысливается главным образом не как болезнь, а как ее частное проявление, поэтому для *насморка* наиболее естественны сочетания со словом *средство*, которое допускает в качестве цели устранение различных нежелательных явлений частного характера (см. об этом ниже, в 2.3).

Судя по допустимости соответствующих сочетаний, согласно языковым представлениям, болезнью также является *головная боль* и *бессоница*: ср. *Все хорошо. Мне нужно лекарство от головной боли* (И. Муравьева); *Нормальному человеку нельзя просто купить лекарство от бессоницы* («Частный корреспондент», 2010).

Кроме того, судя по употреблению слова *лекарство*, такие виды патологий, как *алкоголизм*, *наркотическая зависимость*, с наивно-языковой точки зрения, болезнями не являются — на это указывает нестандартность сочетаний типа *лекарство от алкоголизма* <от наркотической зависимости> (такие сочетания возможны, если *лекарство* употреблено в переносном значении: ср. *Единственное настоящее лекарство от алкоголизма — сделать жизнь такой, чтобы от нее не хотелось опохмеляться* («Новый мир», 2000). Между тем, *средство* и *препарат* в этом случае вполне уместны: ср. *Не поддавайтесь на увещевания разного рода знахарей, которые рекомендуют к применению, например, чемерицу (Veratrum) или копытень (Asarum) как средство от алкоголизма, — эти растения очень ядовиты* (Сад своими руками», 2002.12.15); *Где купить эффективный препарат от пьянства «АЛКОПАН»?* («Аргументы и факты», 2001.02.14).

Наконец, если *препарат* и *средство* допускают сочетания с названиями микроорганизмов, возбудителей болезней (*антимикробный* <*противовирусный, антибактериальный, противогрибковый*> *препарат*; *антимикробное* <*противовирусное, антибактериальное, противогрибковое*> *средство*), то для *лекарства* такие употребления, опять-таки, нетипичны, поскольку *лекарство* предназначено исключительно для лечения болезни, а не ее возбудителя.

Теперь обратимся непосредственно к словам *препарат* и *средство*. Их назначение мыслится несколько иначе, чем у слова *лекарства*. Во-первых, оно часто связывается не с лечением болезни (хотя и это возможно: ср. *противотуберкулезный препарат, противотуберкулезное средство, препарат <средство> от аллергии*), а с конкретным воздействием на организм или орган (*жаропонижающий <дезинфицирующий, стимулирующий, снотворный, обезболивающий, психотропный, успокоительный, иммунный> препарат; противогрибковое <дезинфицирующее, стимулирующее, обезболивающее, успокоительное> средство*). Для *лекарства* большинство сочетаний такого типа затруднены; ср. нестандартное *жаропонижающее <дезинфицирующее, стимулирующее, обезболивающее, успокоительное, иммунное> лекарство*.

Указание на характер воздействия в случае *препарата* и *средства* может вводиться не только с помощью прилагательного, но и с помощью предложно-именной группы для + РОД, где в форме РОД используется существительное с названием типа воздействия. Приведем следующие типичные сочетания: *препарат <средство> для улучшения пищеварения <для укрепления иммунитета, для лечения кашля, для профилактики гриппа, для борьбы с астмой, для растворения тромбов, для нормализации сна>*; ср. также *Производители утверждают, что ксеникал — единственный из всех препаратов для снижения веса, который показан при гипертонии* («100% здоровья», 2002.11.11). Кроме того, указание на тип воздействия может вводиться с помощью предложно-именной группы по + ДАТ (*препараты <средства> по уходу за кожей*) или, в случае *средства*, еще и с помощью формы РОД (*средство предупреждения беременности <снижения веса>*). Для *лекарства* описываемые виды управления либо нетипичны (управление предложом для), либо вовсе невозможны (управление предложом по и формой РОД).

Важная особенность *препарата* и *средства*, отличающая их от *лекарства*, состоит в том, что они могут использоваться, когда воздействие не носит лечебного характера и не связано напрямую с медициной. Оно может быть направлено на достижение практических целей — гигиенических, косметических, спортивных, а также таких, как контрацепция и пр. Ср. *очищающие средства* <*препараты*>, *косметические препараты* <*средства*>; *препарат* <*средство*> по уходу за кожей, *средства контрацепции*, *препараты* <*средства*> для снижения веса <по снижению веса>; *допинг-препараты*; *препараты для роста мышечной массы*. При этом интересно, что одно и то же вещество может быть названо как *лекарством*, так и *препаратом*, в зависимости от того, что находится в фокусе внимания — лечение болезни или другие практические цели; ср. *Астму лечат сильными лекарствами* — в частности, *стероидами*; *В спорте применяют сильные препараты* (но не *лекарства*) — в частности, *стероиды*.

Таким образом, *средство* и *препарат*, как слова, развившие значение лечебного вещества относительно недавно, в эпоху развития медицины и ее проникновения в другие сферы, демонстрируют размывание представления о назначении лечебного вещества исключительно для борьбы с болезнями. Между тем, именно это представление, сохранившееся в семантике слова *лекарство*, для данного семантического поля является первичным и прототипическим.

С описанным различием в предназначении связано еще одно интересное различие между *лекарством* и двумя другими рассматриваемыми словами.

Начнем с того, что для русской языковой картины актуально противопоставление двух типов цели. 1) Негативная цель, состоящая в том, чтобы вылечить болезнь живого существа или органа (указание на этот тип цели входит в семантику таких слов, как *лечить*, *исцелять*, *лечебный*, *целебный* и пр.). 2) Позитивная цель, состоящая в том, чтобы улучшить физическое состояние живого существа или органа (указание на этот тип цели входит в значение слов *полезно*, *полезный*, *укреплять здоровье*, а также *здоровый* (в сочетаниях типа *здоровая еда*, *здоровый режим*)).

Две эти цели концептуализуются в языке как абсолютно автономные. Излечение болезни, вопреки логике, не рассматривается в языковом сознании как частный случай улучшения состояния существа или органа. Так, нормально *Малина и клубника очень полезны*; *Морская вода полезна для здоровья*, однако не вполне естественны фразы *При гриппе полезен чай с малиной*; *При ангине полезно полоскать горло раствором морской соли* — в этих случаях мы скорее скажем *При гриппе хорошо помогает чай с малиной*; *При ангине хорошо полоскать горло раствором морской соли* <*помогает полоскание горла раствором морской соли*>.

Поскольку *лекарство* предназначено для борьбы с болезнью (т.е. включает в свою семантику представление о цели 1), сочетание *полезное лекарство*, как и фраза *Это лекарства очень полезно для печени* <*для здоровья*> звучат странно. Между тем, для *препарата* и *средства* такие употребления являются вполне допустимыми. Ср. следующие сочетания и предложения, которые выглядят вполне естественно: *полезный препарат*; *Этот препарат очень полезен для печени* <*для здоровья*>; *Мед и другие подобные средства очень полезны для*

здоровья; средство, полезное для здоровья; Специалист по иммунологии профессор Карл Борребэк [...] применил генные технологии в производстве антител для внедрения их в протеиновые микрочипы. Сейчас на опытном заводе университета разворачивается работа по повышению выхода столь полезных препаратов («Знание — сила», 2003).

Еще одна важная особенность лекарства состоит том, что оно, в отличие от двух других слов, не помещает в фокус внимания происхождение лечебного вещества. Вследствие этого странно звучит *растительное лекарство, натуральное лекарство, наркотическое лекарство; лекарство растительного происхождения* и пр. (Исключение составляет, пожалуй, только *гормональное лекарство*). При этом сочетания *растительный препарат, натуральный препарат, наркотический препарат, препарат растительного происхождения*, как и *растительное средство, натуральное средство, средство растительного происхождения* совершенно стандартны<sup>4</sup>.

Наконец, последнее различие между *лекарством*, с одной стороны, и *препаратом* и *средством*, с другой, связано с типом вещества и со способом его введения в организм человека.

*Лекарство* чаще всего принимают внутрь (ср. стандартное *принять <выпить> лекарство*) или вводят в виде инъекции (ср. нормальное, хотя и чуть менее распространенное *ввести лекарство, колоть лекарство*); ср. *Женщина подала Ивану Васильевичу рюмку, Иван Васильевич выпил лекарство, запил его водю из стакана* (М. Булгаков); *Очевидно, мне ввели какое-то лекарство, голова кружилась* (П. Михненко); *Почти неделю ее кололи лекарствами, ставили капельницу* (Р. Сенчин). Значительно реже *лекарства* используют наружно — не вполне стандартно звучит *помазать <обработать> лекарством, нанести лекарство*, чуть лучше *положить лекарство, промыть лекарством*; ср. *Я помню, — кивнула она, накладывая на рану марлевые подушечки с лекарством* (А. Берсенева).

Описываемое свойство *лекарства* проявляется даже не столько в ограничениях на сочетаемость с глаголами, сколько в нетипичности употребления *лекарства* применительно к различным лечебным веществам, применяемым наружно. *Лекарством* мы обычно называем таблетки или микстуры; растворы для наружного применения и мази в современном языке обычно не называют *лекарствами* — их естественно назвать *средствами* или *препаратами*. Ср. странное *Мне посоветовали купить одно лекарство — мазь Левомеколь <Фастум-гель>; Перекись — лекарство, абсолютно необходимое в каждом доме*. Первая фраза становится абсолютно нормальной, если заменить *лекарство* на *средство* или *препарат*, во второй естественнее выглядит *средство* (о причинах этого см. ниже).

При этом *лекарства* обычно предназначены не просто для введения внутрь организма, а для попадания в желудок — так, ингаляторы для горла, предназначенные для нанесения на слизистую оболочку горла, *лекарством* вряд ли назовут.

---

<sup>4</sup> Можно предположить, что описываемое различие опять-таки связано с тем, что у *препарата* и *средства* «медицинские» значения возникли относительно недавно, в эпоху, характеризующуюся острым интересом к происхождению лечебного вещества (и особенно к тому, насколько натуральным оно является).

Итак, уточненное толкование *лекарства* звучит следующим образом. ЛЕКАРСТВО — ‘специально созданное вещество, которое предназначено для лечения болезни А1 или органа А1 и которое обычно используется для внутреннего применения’.

### 3. Препарат

Рассмотрим теперь слово *препарат*.

За последние десятилетия значение этого слова претерпело существенные изменения. Изначально оно означало ‘специальным образом обработанная часть А1 живого организма, предназначенная для изучения его устройства или для проведения научных экспериментов’: *анатомический препарат; учебный препарат; Здесь стояли [...] два бронзовых бюста неизвестно кого, несколько больших стеклянных банок с препаратами мозга — застывшими завитками цвета детского мыла* (Л. Улицкая); *Вчера Клара впопыхах не заперла шкаф с запасными спиртовыми препаратами, когда спохватилась, то недосчитала тигрового ужа* (Ю. Домбровский); *Затем несколько раз побывал на выставках при женских гигиенических курсах, где были расставлены и развешаны муляжи человеческих органов, а также заспиртованные препараты* (П. Нилин).

Еще в Малом академическом словаре это значение подается в качестве исходного, тогда как значение вещества, основное для современного словоупотребления, расценивается как производное и получает помету *хим., фарм.* (‘Продукт лабораторного или фабричного изготовления лечебного или другого назначения. *Витаминные препараты. Йодистый препарат. Препарат для протравливания семян*).

За последнее время значение вещества вышло у *препарата* на первый план, что сопровождалось ослаблением стилистических ограничений на его употребление (сейчас *препарат* ощущается не как специальное, а как необходимое слово). Кроме того, *препарат* как вещество стал употребляться в двух разных значениях. 1) ‘Специально приготовленное вещество, используемое в сфере А1’ (*препарат, используемый для хранения крови <для борьбы с вредителями>; химический препарат*). Ср. также *В настоящее время разрабатываются препараты для многофункциональной отделки целлюлозосодержащих тканей* («Текстиль», 2003); *Средство для очистки рук Painter's от американской Gojo тоже имеет желеобразную консистенцию. [...] Несколько капель препарата нужно нанести на сухие руки и растереть* («Автопилот», 2002.09.15). 2) ‘Специально приготовленное вещество, используемое для улучшения состояния живого существа или его органов’. (Это толкование является приблизительным и впоследствии будет уточнено). Данное значение реализуется в сочетаниях типа *лекарственный <медицинский, фармацевтический> препарат; сильнодействующий <действенный> препарат; ввести препарат; дозировка препарата*. Многие из этих сочетаний типичны только для «медицинского» *препарата*: ср. странное *сильнодействующий <действенный> химический препарат <препарат для борьбы с вредителями>*.

«Медицинское» значение стало для *препарата* основным. В этом значении *препарат* постепенно вытесняет *лекарство*. Именно его мы будем рассматривать в дальнейшем.

*Препарат* отличается от других рассматриваемых слов тем, что обнаруживает связь с научной сферой<sup>5</sup> — по-видимому, это свойство унаследовано интересующим нас значением *препарата* от исходного «анатомического» значения.

Поскольку *препарат* тяготеет к научной сфере, он, еще в большей степени, чем *средство*, акцентирует внимание на происхождении вещества, используемого для лечения. Вследствие этого для *препарата* характерно указание не только на тип вещества с точки зрения его происхождения (растительное, натуральное и пр.), но и указание на его химический состав; в отличие от *лекарства* и *средства* он имеет валентность химического элемента. Эта валентность заполняется формой РОД, сочетанием предлога *на основе* + РОД или прилагательным: ср. *препараты железа, препараты на основе свинца, свинцовые препараты; Для гемоглобина гранаты ем, [...] препараты железа куплю* (А. Терехов); *Он [...] ввел в употребление препараты ртути, благодаря чему эпидемии удалось остановить* («Наука и жизнь», 2007); *Полный покой, абсолютное молчание в течение нескольких дней, бромистые препараты, витамины* (В. Шишкин). Между тем, у *лекарства* и *средства* валентность химического элемента отсутствует — ср. *невозможное лекарство <средство> железа, свинцовые лекарства <средства>*.

Наличие в семантике *препарата* представления о химическом составе лечебного вещества делает для него возможным сочетание типа *формула препарата*; для двух других слов аналогичные сочетания невозможны.

Еще одна особенность *препарата* состоит в том, что он в отличие от *средства* и особенно *лекарства* обычно помещает в фокус позитивное воздействие на организм и редко используется при указании на «негативную» цель — борьбу с болезнью. По этой причине управление предлогом *для* является для него более типичным, чем предлогами *против* и *от*. (Сочетания *препарат против* и *препарат от* встретились нам всего по три раза, причем в двух случаях из трех это был *препарат против <от> аллергии*; несколько чаще встречается *против-* (а также *анти-*) в составе прилагательного, зависящего от *препарата* — ср. *противотуберкулезный <противосудорожный> препарат, антимикробный <антибактериальный> препарат*).

Наконец, специфика *препарата* состоит в том, что он является достаточно сложным, тогда как *средство* может быть простым по составу. Вещества типа *перекиси, зеленки, спиртового раствора календулы* едва ли могут быть названы *препаратами*, тогда как назвать их *обеззараживающими средствами* вполне нормально.

---

<sup>5</sup> О том, что слово *препарат* в рассматриваемом значении не является в чистом виде специальным термином, а скорее должно быть признано необходимым, свидетельствует тот факт, что оно легко используется в художественных и публицистических текстах и иногда — даже в речи. Ср. его использование в следующем тексте, по стилистике близком к разговорной речи: *А входит ли в понятие качества жизни не сама медицинская помощь, на которую, как я слышал в троллейбусе, все до одного старые москвичи жалуются, а подготовка врача скорой помощи и наличие у него всех необходимых препаратов?* (С. Есин).

Итак, окончательное толкование *препарата* звучит следующим образом. **ПРЕПАРАТ- ‘специально приготовленное вещество, имеющая сложный состав, основой которого является химический элемент А1, предназначенное для лечения болезни или органа А2 или оказания воздействия А2 на организм или орган’.**

#### 4. Средство

Перейдем к слову *средство*. *Средство*, в отличие от лекарства и препарата, не обязательно специально создано человеком; это может быть вещество, существующее в природе, а также часть растения и пр. (Так, *мед*, *малина*, *морская соль* могут быть названы лекарственными средствами, но не *лекарствами* и не *препаратами*). Ср. *Индейцы Центральной и Южной Америки традиционно использовали плоды кокосовой пальмы как противовоспалительное средство* («Наука и жизнь»); [*Кору ивы*] *использовали наружно как средство от мозолей и бородавок, для ращения волос, а внутрь — от лихорадки при малярии* («Биология», 2003.04.01); *Земляная груша, как известно, — отличное профилактическое средство от сахарного диабета* («Семейный доктор», 2002.10.15).

Кроме того, *средство*, в отличие от лекарства и препарата, может обозначать не только продукт традиционной медицины, созданный в условиях фабричного или лабораторного производства, но и продукт, созданный в домашних условиях. По этой причине нормально звучит *народное средство*, но странно *народное лекарство*, *народный препарат*.

Далее, *средство*, в отличие от лекарства и препарата, не обязательно представляет собой вещество. Это может быть также предмет, используемый для лечения (*перевязочные средства*). Показательно также различие между сочетаниями *противозачаточный препарат* и *противозачаточное средство*: если первое обозначает особое вещество, которое обычно выпускается в виде таблеток, то второе может обозначать также особые приспособления, в частности, спираль и пр.

Еще одно отличие *средства* от *препарата* и *лекарства*, вместе взятых, касается характера предназначения. Если предназначение *лекарства* мыслится прежде всего как борьба с болезнью, а в случае *препарат* к этому добавляется также позитивное воздействие на организм или орган, то в случае *средство* это может быть, помимо всего прочего, еще и устранение различных нежелательных явлений частного характера, являющихся проявлением плохого состояния того или иного органа или организма в целом — ср. *средство от боли <выпадения волос, появления морщин, перепадов давления, быстрой утомляемости, отеков ног>*. Именно с этой особенностью *средства* связана его невероятная активность в рекламе. Ср. «*Стрепфен*» — *средство от боли в горле с энергетическим действием* (Реклама на канале ОРТ (2006)); «*Пенталгин-Н*» / *средство от боли / содержит пять активных компонентов* [Реклама на ТВ (2006)]; *Подскажите эффективное средство от выпадения волос, я после беременности и родов, связываю выпадение, конечно, с этим* (Красота, здоровье, отдых: Красота (форум) (2005)).

Наконец, *средство*, в отличие от *лекарства* и *препарата*, свободно обозначает любой тип вещества и допускает любой тип введения в организм — его можно принимать внутрь (*принять средство от мигрени <средство для лечения кашля, средство, разжижающее мокроту>*), вводить в виде инъекций (*ввести средство от аллергии <успокоительное средство>*) и, главное, наносить наружно. В связи с этим *средство* охватывает собой все лечебные вещества, употребляемые наружно — мази, растворы для наружного применения и кремы; отсюда его распространенность в косметологии и рекламе. Ср. *средство от морщин <от жирной кожи, от угревой сыпи, от пигментных пятен, от мозолей, от псориаза>*; *средство для ухода для лицом <для роста волос, для борьбы с целлюлитом>*; *Слышала, есть средство от мимических морщин у Д'Ореаль?* [Красота, здоровье, отдых: Красота (форум) (2005); *Лучшим подарком для мужчин признано во Франции новое средство от облысения* («Здоровье», 1999.03.15).

Возможность свободно употребляться применительно к веществам, используемым наружно, отличает *средство* не только от *лекарства*, но и от *препарата*. Для последнего такое употребление, хотя и допустимо (ср. *Есть еще препарат для проблемной кожи — «Делекс акне лосьон очищающий»* (Россия), *он тоже мягко очищает кожу, склонную к воспалению* («Наука и жизнь», 2007)), но не очень характерно<sup>6</sup>. Описываемое различие между *препаратом* и *средством* хорошо иллюстрирует минимальная пара *препарат для омоложения кожи* и *средство для омоложения кожи*: если первое сочетание, скорее всего, обозначает вещество, вводимое в виде инъекций, то второе — скорее всего, крем.

Окончательное толкование слова *средство* в интересующем нас значении выглядит так: СРЕДСТВО — **‘вещество или предмет, используемые для лечения болезни или органа А1, для оказания воздействия А1 на организм или орган или для устранения нежелательного явления А1, являющегося проявлением плохого состояния организма или органа’**. Таким образом, пожалуй, именно *средство* в современном языке является наиболее универсальным словом, обозначающим лечебное вещество — не случайно в аптеках именно это слово используется для классификации лекарств (всем знакомы таблички *«средства от кашля»*, *«средства от насморка»*, *“имунные средства»*, *«жаропонижающие средства»*). Универсальность *средства* проявляется и в том, что его сфера употребления не ограничена научной речью, как в случае *препарата*, хотя она и несколько уже, чем сфера употребления *лекарства*. (Причина этого — нетипичность употребления *средства* в разговорной речи и наличие у него налета официальности в некоторых сочетаниях, таких, как *перевязочные средства, средства предупреждения беременности*. Вообще, следует отметить,

---

<sup>6</sup> По нашим наблюдениям, использование *препарата* применительно к наружным средствам облегчается при наличии акцента на сложности вещества и на его лечебной функции: *Исходя из этой теории, мы с коллегами предложили комплексно-ферментный препарат для лечения ран, который имитирует процессы, происходящие в ней, и усиливает их* («Наука и жизнь», 2007); *Маски, конечно оказывают косметический эффект, и витамины тоже, но если вам кажется, что волосы выпадают в слишком большом количестве, сходите к дерматологу Существует специальный медицинский препарат для лечения облысения* (Красота, здоровье, отдых: Красота (форум) (2005)).

что оттенок официальности присутствует у *средства* даже вне «медицинского» значения — достаточно вспомнить *моющее средство*).

## 5. Выводы

Перечислим дифференциальные признаки, различающие слова в рамках рассматриваемого ряда.

	Лекарство	Препарат	Средство
1. Характер предназначения	Лечение болезни	Лечение болезни; конкретное воздействие на какой-л. орган	Лечение болезни; конкретное воздействие на какой-л. орган; устранение какого-л. нежелательного явления частного характера
2. Способ введения вещества в организм	Внутреннее применение	Чаще внутреннее применение, чем наружное	Внутреннее и наружное применение
3. Наличие указания на химический состав вещества	–	+	–
4. Степень сложности вещества	Не охарактеризовано	Сложное вещество	Не охарактеризовано
5. Происхождение вещества	Искусственное происхождение	Искусственное происхождение	Искусственное или природное происхождение
6. Возможность обозначать не только вещество, но и предметы, используемые при лечении	–	–	+
7. Сфера употребления: возможность использования не только в сфере традиционной медицины, но и в сфере народной медицины	–	–	+

Итак, слово *лекарство*, некогда являвшееся основным в семантическом поле 'лечебное вещество', на наших глазах теряет свое преимущество, не выдерживая конкуренции со словами *препарат* и *средство*, имеющими более богатое значение и отражающими более современные научные представления. Два этих слова обнаруживают приблизительно одинаковую активность, причем каждое из них заняло отдельную нишу: *препарат* активен в сфере науки, а *средство* — в сфере потребления (и особенно в рекламе). При этом можно предположить, что рано или поздно *средство* займет центральное место в данном семантическом поле, поскольку является более универсальным как по своей семантике (что наглядно показывает приведенная выше таблица), так и по своей стилистической принадлежности.

## References

1. *Apresian Iu. D. (1995) Lexical semantics [Leksicheskaia semantika] Moscow, Languages of Slavonic culture.*
2. *Uryson Ie. V. (2003) Problems of research of nanve world model [Problemy issledovaniia iazykovoï kartiny mira] Moscow, Languages of Slavonic culture.*